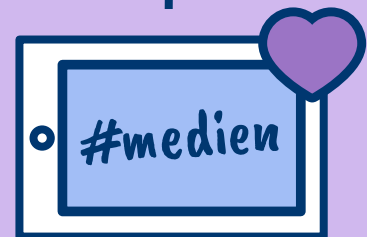


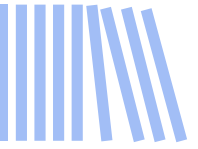
# „Hallo“, „Bonjour“, „Salam“ Mehrsprachige Vorleseaktionen multimedial gestalten

Medientipps  
& Aktionsideen  
für die Kita

... auch zur Weitergabe  
an Eltern!



#medienvielfalt



Hallo, Bonjour, Salam – in Ihren Einrichtungen hören Sie bestimmt jeden Tag viele verschiedene Sprachen. Eine bunte Vielfalt an Worten und Klängen. Das ist bereichernd, kann aber auch einige Herausforderungen bereithalten. Denn nicht jedes Kind kann problemlos zwischen Herkunftssprache und neuer Sprache hin- und herwechseln. Manchmal klingen die deutschen Begriffe noch ganz fremd im Ohr oder liegen unbeholfen auf der Zunge. Mehrsprachiges Vorlesen ist eine gute Möglichkeit, Kinder an Sprache heranzuführen, ihnen spielerisch neue Wörter zu zeigen und Mehrsprachigkeit als Chance wertzuschätzen.

## #medienvielfalt

Deshalb haben wir für Sie in dieser Ausgabe von #medienvielfalt unterschiedliche Medien für mehrsprachige Vorleseaktionen zusammengestellt. Mit Reimen, Liedern und Fingerspielen aus aller Welt, Bilderbüchern, Vorlese-Apps, Suchbildern, einem Kamishibai oder audiodigitalem Stift werden alle Kinder mit ihren jeweiligen Muttersprachen einbezogen. Und keine Sorge, dafür müssen Sie keine zehn verschiedenen Sprachen sprechen! Begleitende Lautschriften, Nachschlagewerke und CDs helfen Ihnen bei der Aussprache. Und die Kinder freuen sich auch fast am meisten, wenn sie Ihnen und den anderen ein Wort aus ihrer Muttersprache erklären können.

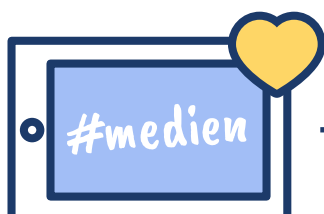
Wir wünschen viel Spaß beim sprachlichen Erkunden, Vorlesen und Erzählen!

Ihre Stiftung Lesen

Die nächsten Medienempfehlungen kommen am 09. November 2020 zum Thema „Zauberhafte Weihnachtszeit“.

Folgen Sie der Stiftung Lesen auf Instagram oder Facebook und halten Sie Ausschau nach dem Hashtag #medienvielfalt.

Online-Seminare und  
weitere Infos unter  
[www.stiftunglesen.de/  
medienvielfalt](http://www.stiftunglesen.de/medienvielfalt)





## Kinderverse in über 50 Sprachen

Mit Originaltexten, Aussprachehilfen,  
Übersetzungen und CE

Autorin: Silvia Hüsler  
Verlag: Lambertus  
ISBN: 978-3-7841-2884-9  
Seitenzahl: 82  
Preis: € 19.90

ab ca.  
2 Jahre



### Worum geht's?

#### Inhalt

Über 50 Sprachen, verschiedene Kulturen und Schriften, verpackt in kleine Verse und Fingerspiele: immer im Original, in der deutschen Übersetzung und in transkribierter Lautschrift, die die mündliche Wiedergabe erleichtert. Dazu eine heitere kleine Zeichnung, die den Inhalt des Reims ins Bild setzt und eine CD, auf der man sich das Ganze in der jeweiligen Originalsprache anhören kann. Eine gelungene Sammlung und ein kleiner Schatz für kulturübergreifende, mehrsprachige Vorlese- und Erzählaktionen!

### Für wen?

#### Die Allerkleinsten oder altersgemischte Gruppen

Fingerspiele und Reime mögen bereits die Allerkleinsten! Die große Bandbreite der vorgestellten Kinderverse ermöglichen aber auch den Einsatz für eine altersgemischte Gruppe, z. B. im Morgenkreis.

### Und danach?

#### Sprachen raten

Das Buch ist eine gute Grundlage für ein Kennenlernspiel, das die Kinder für den Hintergrund und die Geschichte der anderen sensibilisiert. Eine schöne Idee wird in den angefügten Anregungen vorgestellt: Sprachen raten mit Hilfe der beiliegenden CD. Dafür werden die Verse nur in der Originalsprache abgespielt. Welche Sprache könnte das wohl sein? Gemeinsam wird gerätselt – oder ein Kind erweist sich plötzlich als kompetente Quelle.





## Der Fuchs ruft NEIN!

Multilingual

Autorin: Aylin Keller  
Verlag: Talisa  
ISBN: 978-3939619680  
Seitenzahl: 32  
Preis: € 17.50

ab ca.  
2-3  
Jahre



### Worum geht's?

#### Inhalt

„NEIN!“ Dieses Wort braucht der Fuchs ganz dringend, um seinen Unwillen angesichts all der anderen Tiere kund zu tun, die seine Kirschen stibitzen wollen. Um die hungrige Bande aus Rabe, Ziege, Gans und Hase in Schach zu halten, kennt man „NEIN“ am besten gleich in mehreren Sprachen! Im Anschluss an die ansonsten textfreie Geschichte folgt ein kleines Glossar, in dem nicht nur „NEIN“ in mehr als 40 Sprachen samt Aussprache-Hilfe präsentiert wird, sondern gleich auch noch alle verwendeten Tiernamen!

### Für wen?

Für alle – egal mit welchen Sprachkenntnissen

Hier haben Kinder ganz unterschiedlichen Alters und mit ganz unterschiedlichem (sprachlichen) Hintergrund ihren Spaß!

### Und danach?

#### Noch mehr Wörter

Die Idee lässt sich ganz unaufwändig weiterspinnen, indem man neue Wörter ins Spiel bringt, die auch in eine Fortsetzung der Geschichte eingebaut werden können. „Guten Tag“ oder „Auf Wiedersehen“, „Danke“ oder „Freund“ werden sicher umgehend in Team-Arbeit übersetzt. Hier können – z. B. im Rahmen eines Elternnachmittags – auch gut die Familien einbezogen werden. Bestandteile des Grundwortschatzes können dabei gleich in mehreren Sprachen vermittelt werden.





## Das Allerwichtigste

(viele verschiedene Sprachvarianten,  
hier: dt./arab.)

Autorin: Antonella Abbatiello  
Verlag: Edition Bilibri  
ISBN: 978-3-19-059598-3  
Seitenzahl: 28  
Preis: € 16.99

ab ca.  
3 Jahre



### Worum geht's?

#### Inhalt

Das gibt natürlich eine lebhaftige Diskussion! Die Tiere im Rotwiesenvald wollen herausfinden, was das Allerwichtigste ist – und wer von ihnen es vorweisen kann. Sind es lange Ohren (wie der Hase meint), Stacheln (dafür plädiert der Igel) oder etwa die Farbe Grün (der Frosch wäre dafür)? Jedes Tier bringt ein anderes Merkmal vor – und natürlich könnte es immer das wichtigste sein. Wohlgemerkt: könnte! Aber am Ende des Bilderbuch-Klassikers mit Ausklapp-elementen steht natürlich eine Auflösung, die alle zufrieden stellt.

### Für wen?

#### Vorlese-Gruppen

Das Buch ist in zahlreichen Sprachvarianten erschienen. Neben der vorliegenden (hier Deutsch-Arabisch) gibt es die anderen Kombinationen immer auf der beigefügten CD, so dass Vorleseaktionen für alle Kinder im Kita-Alter, mit ganz unterschiedlichem sprachlichem Hintergrund, möglich sind.

### Und danach?

#### Geschichte ergänzen

Das Buch bietet sich zum individuellen, kreativen Weitergestalten an! Die Kinder suchen gemeinsam nach Tieren, die sie kennen (und gerne auch in verschiedenen Sprachen benennen). Dann werden Bilder im passenden Format gemalt, bei denen ein prägnantes Merkmal des jeweiligen Tiers im Vordergrund steht, und die in das Buch eingelegt werden. Da sich der Text refrainartig wiederholt, kann er von den Kindern – ggf. mehrsprachig – frei dazu erzählt werden.





App

## Schlaf gut – Waldtiere

Illustrator: Jeremy Kool  
Entwickler: Fox & Sheep

App für Android und iOS



ab ca.  
3 Jahre

### Worum geht's?

#### Inhalt

Auch kleine Waldtiere müssen abends schlafen gehen! Selbst wenn Maulwurf Nils noch so gerne weiter mit seinen Bauklötzen spielen oder der Specht Dave auf seinem Schlagzeug trommeln würde. Damit das mit der Nachtruhe auch klappt, können die Kinder die insgesamt sieben kleinen Tiere mittels Tippen auf den Lichtschalter ins Bett bringen. Vorher gibt natürlich noch zahlreiche witzige Animationen zu entdecken! Neben Deutsch sind 13 weitere Sprachvarianten einstellbar, so dass sich die App auf für interkulturelle Erzählaktionen eignet – z. B. vor der Mittagsruhe.

### Für wen?

#### Müde Entdecker

Für Kinder ab ca. 3 Jahren, die gemeinsam mit einem Erwachsenen zu den liebevoll gestalteten Illustrationen erzählen – und zur Ruhe kommen wollen!

### Und danach?

#### Tiere entdecken

Die Tiere in der App sind nicht naturnah gestaltet, sondern knüpfen eher an den kindlichen Alltag und die Medientvorlieben der Kleinen an. Aber was wissen die Kinder über die „echten“ Waldtiere? In der Bibliothek findet man zahlreiche schöne Sachbücher, auch schon für die Jüngsten.

Wer sich weitergehend informieren möchte, findet fundierte Infos in dieser kostenlosen App bzw. Broschüre, die auch spielerische Anregungen für die etwas Älteren bietet:

[www.bmel.de/DE/themen/wald/wald-in-deutschland/wald-app.html](http://www.bmel.de/DE/themen/wald/wald-in-deutschland/wald-app.html)



#tiere #wald #schlafen



## Ich bin einmalig – Kannst du mich finden?

Autorin/Illustratorin: Manjula Padmanabhan

Verlag: Talisa

ISBN: 978-3-939619-61-1

Seitenzahl: 28

Preis: € 17.50



ab ca.  
3 Jahre

### Worum geht's?

#### Inhalt

Ein buntes Suchbild, bei dem z. B. zwischen lauter Sternen der eine gefunden werden muss, der einen Zacken mehr hat, wird hier immer mit dem Satz „Kannst du mich finden?“ kombiniert. Und zwar jedes Mal in einer anderen Sprache. Damit man Russisch, Türkisch oder Schwedisch halbwegs aussprechen kann, steht der Satz darunter noch in Lautschrift. Das führt bestimmt zu Gelächter, würdigt die sprachliche Kompetenz der Kinder mit anderer Familiensprache und verbindet auf originelle Art Sprachförderung, Spielspaß und Offenheit gegenüber Vielfalt.

### Für wen?

#### Gemischte Gruppen

17 Sprachen, 11 Alphabete und 18 Suchbilder – die erweiterte Neuauflage des schönen Suchbilderbuchs liefert eine Menge Stoff für kreative, sprachfördernde und im besten Sinne interkulturelle Vorleseaktionen für alle Kinder im Kita-Alter.

### Und danach?

#### Bekanntes Suchspiel

„Kannst du mich finden?“ In den Illustrationen des Bilderbuchs spielen Farben, Formen und Muster bei den Unterschieden eine wichtige Rolle und bieten Impulse zum Wortschatzaufbau. Das lässt sich unaufwändig und im Prinzip überall mit einem altbekannten Spiel aufgreifen: „Ich sehe was, das du nicht siehst und das ist ... rot und rund, grün und viereckig, blau und weiß gestreift ...“ Die Wettbewerbs-Situation (wer findet das Gesuchte am schnellsten?) liefert zusätzliche Motivation!





## TipToi – Mein Wörterbilderbuch Kindergarten

Autor: Sandra Grimm  
Verlag: Ravensburger  
ISBN: 978-3-473-55477-5  
Seitenzahl: 12  
Preis: € 16.99

ab ca.  
3 Jahre



### Worum geht's?

#### Inhalt

Willkommen im Kindergarten! Die Kombination aus Bilderbuch, kurzen Vorlesetexten und dem spielerischen Angebot des audiodigitalen Stifts regt nicht nur Kita-Neulinge an, sich mit dem Tagesablauf in der Einrichtung zu beschäftigen. Auch Kinder mit einer anderen Herkunftssprache können hier die vielleicht noch fremden Worte erkunden. Jede Doppelseite widmet sich einem Thema wie z. B. „Alle Kinder haben Hunger“ oder „Im Waschraum ist was los“. Dabei gibt es in den wimmelligen Szenenbildern viel zu entdecken und der Stift liefert zusätzliche Suchaufgaben, Lieder, Geräusche, Rätsel und direkte Leseransprache.

### Für wen?

#### Gemischtsprachige Gruppen

Für Kinder aller Herkunftssprachen, die sich mit der Umgebung in der Kita vertraut machen möchten. Wortschatzaufbau und Anknüpfung an die Alltagserfahrungen der Kinder inklusive!

### Und danach?

#### Anschauen und erzählen

Ein Szenen-Bilderbuch bietet keine durchgängige Geschichte – aber die kann man natürlich mit den Kindern gemeinsam erzählen. Am einfachsten geht das, wenn man die Aktionen einer der Figuren – z. B. die des neuen Kindergartenkinds Lise – von den Kindern beschreiben lässt. Finden die Kinder Lise auf jedem Bild? Was macht sie gerade? Wie fühlt sie sich? Welches ihrer Erlebnisse kennen die Kinder selbst aus der eigenen Kita? Viel zu gucken, viel zu erzählen: So festigt sich spielerisch der neue Wortschatz!







## Lebensfreude in aller Welt: Die große Sammlung von 40 Spielliedern aus 30 Ländern

Autor: Wolfgang Hering  
Verlag: SchauHoer Verlag  
ISBN: 978-3-940106-28-5  
Seitenzahl: 120  
Preis: € 28.90

ab ca.  
4 Jahre



### Worum geht's?

#### Inhalt

In einem Frühlingslied aus Afghanistan bringt ein roter Vogel die warme Luft und die Sonne mit sich, auf Hawaii wird um eine Kokospalme herum getanzt, in Marokko wird reihum gemeinsam Musik gemacht und in der Türkei werden Bauernhoftiere musikalisch vorgestellt: Rund um die Welt reichen die Lieder, Spielideen und Hintergrundinfos dieses vielfältigen Liederbuchs, das Motivation zum Sprachenlernen weckt und spannende neue Wortklänge für alle vermittelt.

### Für wen?

#### Bunt gemischte Vorlesegruppen

Besonders Kita-Gruppen mit Kindern einer breiten Altersgruppe und aus ganz unterschiedlichen Herkunftsländern können die Liedersammlung für musikalische, bewegte und sprachfördernde Aktionen einsetzen.

### Und danach?

#### Bewegungsspiele

Zum Buch ist eine passende CD erhältlich. Die Kombination eignet sich besonders gut, um den Kindern die Lieder nachhaltig nahe zu bringen. Dafür kann z. B. in Pausenzeiten oder während des freien Spiels die CD eingelegt werden – den Kindern werden Klänge und Melodien auf diese Weise schnell vertraut. Als Anschlussaktion, z. B. im Morgenkreis, bieten sich dann u.a. die zahlreichen Bewegungsspiele an, die zu vielen Liedern angeführt werden: Auf geht's mit Stampfen, Klatschen, Hüpfen oder Pantomime.





## Ich bin der Stärkste im ganzen Land!

Viersprachiges Bildkartenset  
(dt./frz./poln./türk.)

Autor: Mario Ramos

Verlag: Moritz

ISBN: 978-3-8956-5386-5

Seitenzahl: 13

Preis: € 18,-

ab ca.  
4 Jahre



### Worum geht's?

#### Inhalt

Sollte das etwa irgendjemand bezweifeln? Der Wolf ist der Größte, Stärkste und Böseste im ganzen Wald! Davon ist er zwar selbst vollkommen überzeugt – aber was schadet es, auf einem Spaziergang durch den Wald das eingeschüchterte Rotkäppchen, die beflissenen drei kleinen Schweinchen oder die untertänigen Sieben Zwerge nochmal zu befragen? Er weiß ja ohnehin, wie das ausgeht. Oder vielleicht doch nicht? Denn ganz zuletzt begegnet der Wolf einem kleinen grünen Kröterich, der eine wahrhaft schockierende Antwort parat hat ...

### Für wen?

Größere Kita-Kinder

Das Kult-Bilderbuch kann als mehrsprachiges Kamishibai gut im Rahmen einer mehrsprachigen Vorleseaktion für die etwas älteren Kita-Kinder eingesetzt werden.

### Und danach?

#### Theaterstück

Die einfache, aber spannende Kamishibai-Geschichte mit der verblüffenden Auflösung wird bestimmt schnell zu einem Favoriten der Kinder und kann auch als Theaterstück aufgeführt werden. Eine selbst gebastelte Waldkulisse schafft einen stimmigen Rahmen für die Aufführung, bei der die Kinder die Sprechrollen übernehmen. Der Text kann dabei sowohl auf Deutsch als auch in den Sprachen des Kamishibais oder in gemeinsamer Übersetzungsarbeit mit den Eltern in ganz neuen Sprachvarianten präsentiert werden.





## Bis zum anderen Ende der Welt (dt./arab.)

Autorin: Katharina Volk  
Verlag: Edition Bilibri  
ISBN: 978-3-19-359600-0  
Seitenzahl: 28  
Preis: € 17.-

ab ca.  
4 Jahre



### Worum geht's?

#### Inhalt

Anderswo ist das Gras viel grüner!? Im Fall der beiden Flamingos Viviano und Aluna würde das bedeuten, dass die Goldstrahlen der Sonne auf dem Wasser bestimmt am anderen Ende der Welt noch herrlicher glitzern als bei ihnen zu Hause. Also machen sie sich auf einen langen Flug, sehen wunderbare Dinge, treffen neue Freunde und erkennen am Schluss: Die Schönheit von Sonne, Mond und Sternen ist für alle da – rund um die Welt!

### Für wen?

#### Vorlesegruppen

Gemeinsam in der Gruppe können die Kinder die farbenprächtigen, klaren Illustrationen bestaunen und die vermittelte Botschaft zusammen nachvollziehen und besprechen.

### Und danach?

#### Farbexperiment

Flamingos sind spannende Tiere – auch was ihre Farbe angeht! Zunächst sind sie weiß und färben sich dann erst nach und nach aufgrund ihres Speiseplans rosa oder sogar pink. Mit einem ganz einfachen Experiment kann man das für Kinder veranschaulichen. Auf nicht zu dünnes, weißes Papier wird ein Vogel mit langen Beinen gemalt und ausgeschnitten. In mehrere Wassergläser kommen Leitungswasser und jeweils eine unterschiedliche Menge rote, blaue und (ganz wenig) grüne Lebensmittelfarbe. Dann werden die Beine der Flamingos in's Wasser gestellt und schon nach kurzer Zeit beginnt ein erstaunlicher Farbwechsel.





## Sprachenvielfalt wertschätzen

mit dem Bilderbuch „Tschiep“ von Martin Baltscheit

8 Kita-Projekt-Ideen

Autorin: Svenja Blaczek

Verlag: Beltz

ISBN: 978-3-407-72769-5

Seitenzahl: 16

Preis: € 9.95



Erwach-  
sene

## Worum geht's?

### Inhalt

Das Bilderbuch „Tschiep!“ von Martin Baltscheit dient als Grundlage für vielfältige Aktionsideen, die den Wert der (individuellen) Sprache verdeutlichen. Der kleine Vogel und Bilderbuchheld erfährt ganz praktisch, wofür Sprache gut ist: Er ist nämlich aus dem Nest gefallen und begegnet bei der Suche nach seiner Mutter vielen anderen Tieren und ihren jeweiligen „Sprachen“. Dabei wird deren Bedeutung für den Ausdruck von Gefühlen, aber auch für die Kommunikation vermittelt. Die vorgestellten Ideen vertiefen kreativ, fantasievoll und spielerisch die Bilderbuch-Botschaft.

## Für wen?

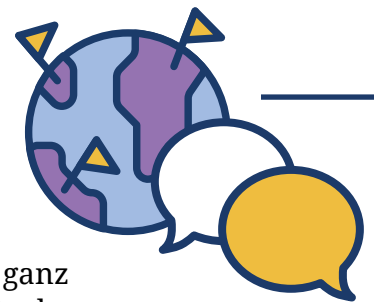
Sprachförderkräfte, Vorlesepat/-innen und alle anderen Vorleser-/innen

Für Pädagog/-innen hält die Handreichung neben Ausgestaltungsideen für Kindergruppen auch fundierte Hintergrundinformationen zu den Themen Sprachenvielfalt und Mehrsprachigkeit bereit. Das zu Grunde liegende Bilderbuch eignet sich thematisch und aufgrund seiner ausdrucksstarken Illustration schon für die Jüngsten und für Kinder mit geringen Sprachkenntnissen.

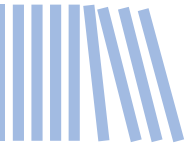
## Und danach?

### Tiergeräusche

„Quak“, „Wuff“, „Miau“, „Kikeriki“ – Sprachenvielfalt gibt es nicht nur bei Menschen. Tierstimmen gehören mit zu den ersten Lauten, die Kinder nachahmen – und sie fallen in unterschiedlichen Kulturen auch ganz verschieden aus. Und natürlich gibt es noch mehr Tiere als die, die im Buch vorgestellt werden. Wie brüllt der Löwe, wie blubbert der Fisch, wie krächzt der Rabe anderswo? Daraus wird im Nu eine sehr lebhafte (und lautstarke) spielerische Aktion!



#tiere #lieder #raten



## Stiftung Lesen

Römerwall 40  
DE-55131 Mainz  
Telefon: 06131 28890-28  
Telefax: 06131 28890-49  
[www.stiftunglesen.de](http://www.stiftunglesen.de)

Verantwortlich: Dr. Jörg F. Maas  
Programme: Sabine Uehlein  
Redaktion: Melanie Würtz  
Autorin: Christine Kranz

Gestaltung und Satz: Melanie Freund, Mainz  
© Stiftung Lesen 2020

## Bildnachweise:

Titelbild © *Melanie Freund*  
Kinderverse in über 50 Sprachen © *Lambertus Verlag*  
Der Fuchs ruft NEIN! Multilingual © *Talisa*  
Das Allerwichtigste (dt./arab.) © *Edition Bilibri*  
Schlaf gut – Waldtiere © *Fox & Sheep*  
Ich bin einmalig – Kannst du mich finden? © *Talisa*  
TipToi – Mein Wörterbilderbuch Kindergarten © *Ravensburger*  
Lebensfreude in aller Welt: Die große Sammlung von  
40 Spielliedern aus 30 Ländern © *SchauHoer Verlag*  
Wer ist der Stärkste im ganzen Land © *Moritz Verlag*  
Bis zum anderen Ende der Welt (dt./arab.) © *Edition Bilibri*  
Sprachenvielfalt wertschätzen © *Beltz*

Die Zusammenstellung  
wurde gefördert vom



Bundesministerium  
für Familie, Senioren, Frauen  
und Jugend



Mehr Leseempfehlungen auf: [www.stiftunglesen.de/leseempfehlungen](http://www.stiftunglesen.de/leseempfehlungen)

Weitere Informationen zum Umgang mit Medien finden Sie auch unter  
[www.gutes-aufwachsen-mit-medien.de](http://www.gutes-aufwachsen-mit-medien.de).



Los geht's: **#medienvielfalt**